

<b>Zeitschrift:</b>	Zürcher Illustrierte
<b>Band:</b>	14 (1938)
<b>Heft:</b>	28
<b>Artikel:</b>	Zurich and the centre of the gown, coat, knitwear manufacturing industry
<b>Autor:</b>	Roedelberger, F. A.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-754158">https://doi.org/10.5169/seals-754158</a>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ZURICH

and

## The Centre of the Gown, Coat Knitwear Manufacturing Industry

Zürich kleidet Damen von Stockholm bis Kapstadt



Modell Aiko

«Zürich, das Zentrum der Damenkonfektions-Industrie...» Unter dieser Überschrift, die entweder wie eine Übertriebung oder wie Zukunftsmusik klingt, erschienen kürzlich großzügige Inserte in einer internationalen Textilzeitschrift. Sie beweckten, ausländische Einkäufer aus dem Damenleiderhandel zu der Ende Juni erstmals veranstalteten Exportwoche nach Zürich zu bringen, während welcher alle wichtigen Schweizerfirmen ihre Modellkollektionen, die sonst im Lande herumreisen, am Platze behielten, um eine lückenlose Übersicht zu bieten.

*Dans la mode féminine, Zurich donne le ton...*

*«Zürich, capitale de la confection pour dames.» Exagération? Bluff? Non point! Ce titre, nous l'empruntons à une annonce parue dans une revue internationale de textiles, annone importante des acheteurs de tous pays à se rendre, fin juin, à Zurich. Semaine d'exportation, où toutes les maisons suisses d'importance présentent, à Zurich, leurs collections. «Zürich, capitale de la confection pour dames! Un espoir! Mieux que cela et les textes qui accompagnent ces photographies vous le prouveront.*

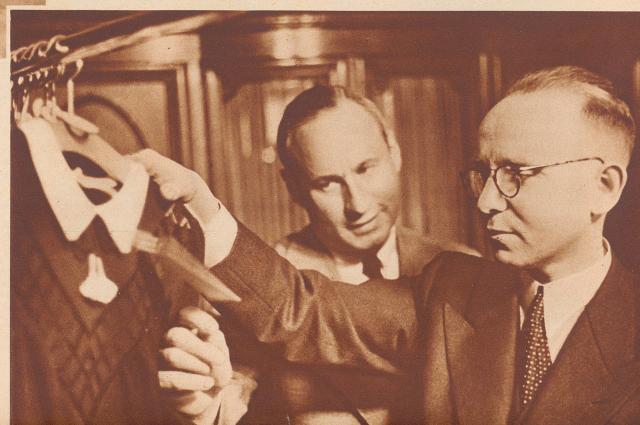
AUFNAHMEN: IN DER KLAUSEN  
BEARBEITUNG: F. A. RÖEDELBERGER



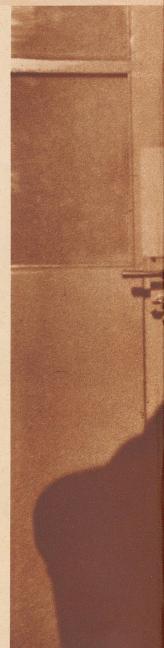
Daupien geht über knüpfen, wenn der Stoff 22 Franken per Meter kostet. Die Directrice, der künstlerisch-technische Kopf jedes Konfektionsunternehmens, probiert einen Stoff am Mannequin. Bevor das tote Material zerschnitten wird, macht man aus billigem Nesseltuch eine «moussure», an der man ohne Risiko experimentieren kann.

*Draper vont mieux que couper... surtout quand il s'agit d'une étoffe à 22 francs le mètre. Avant de tailler sur la précieuse matière, la directrice artistique crée sur le mannequin son modèle, dans un tissu de moindre valeur.*

Links:  
Ein scheinbar ganz simples Trotteurkleidchen englischen Genus, aus braunem Wollstoff mit weißen Piquegarnituren und Ledergürtel, das wegen seiner Schnittigkeit überaus gefiel und nach aller Herren Willen verkauft wurde. Der Reiz liegt in der guten Passform, der lustigen Garnitur und dem flotten Fall des Rockes mit eingesetzten Teilen.  
*«Made in Zürich». Un modèle de trotteur de laine brune, garnitures de piqué, ceinture de cuir, qui connaît un très grand succès et fut acheté à des centaines d'exemplaires.*



Eine geschickte Kollektivwerbung vermachte eine überraschende Anzahl von Interessenten aus dem Ausland nach Zürich zu bringen. Aus Skandinavien, England, Holland, Belgien, Südafrika, Kanada, ja sogar aus dem modeverwöhnten Frankreich sind sie zur Exportwoche gekommen. Ein Einkäufer aus London bestellte 1000 Stück für eine einzige Größenreihe, die Modells, die ihm gefallen. Er bestimmt die Farben, Größen und Mengen, in denen das Modell vervielfältigt werden soll. Noch ein kurzes Feilschen um den Preis und dann kommt das nächste Stück und so weiter, bis in 2-3 Tagen Hunderte von Modellen durchgearbeitet sind. Im Hintergrund Alex Goetz, Attribut einer intelligenten reclame collective, de Belges, de Hollande, d'Angleterre, de Scandinavie comme du Canada, du sud de l'Afrique, voire de France, pays de la mode, les acheteurs afflueront à Zurich pendant la «Semaine d'exportation». On voit ici un acheteur londonien examinant le fini d'un modèle, avant de passer commande. Au centre, M. Alex Goetz (Zürich), qui prit l'initiative de la «Semaine d'exportation».



Zwei Männer aus Südafrika, ein blonder Mannquin, Hüftweite 92, in einem Stilkleid aus mattblauem Mohair. «Made in Zürich»: eine Szene aus der Exportwoche. Die Schweizer Konfektionsindustrie ist sehr jung, sie hat auch langjährige Kunden im Ausland — neu ist, daß sie den bisher führenden Exportkonfektions-Zentren Wien und Berlin den Rang ablaufen will ... und vielleicht auch kann. Die deutschen Damenbekleidungsfirmen haben inzwischen europäische Anforderungen nicht mehr, erstens weil sie an Stelle edchter Stoffe teilweise Ersatzstoffe verwenden muß und zweitens weil zahlreiche künstlerische Kräfte emigriert sind. Die Schweizer Konfektionsfirmen gehen diese Stoffe beschaffen, schärfsternde ausländische Kräfte in ihren Dienst stellen und mit diesen Mitteln Modellkollektionen von internationaler Gelung schaffen. Das alles ist bereits im Tun. Es galt nun, diese Leistung raschestens einer größtmöglichen Anzahl von Auslandskäufern vorzuführen.

*La confection pour dames de Berlin ou de Vienne n'a plus le renom international de maître. L'emploi d'étoffes «simili» ou de qualités inférieures, l'exode des courtiers contraint les maîtres de cette branche ont porté un sérieux préjudice à l'industrie de la mode en Allemagne. Zurich tente avec succès de faire placer ces deux villes à la tête des marchés de la confection. Plutôt que de décrire la méthode de travail des couturières, il faut laisser à penser que cet espoir n'est pas vain. Depuis plusieurs années, la confection suisse tient, par le fin de son travail comme par la qualité des tissus, une place honorable sur le marché mondial. Les couturières actuelles ont permis qu'on perde des étrangers possédant une grande expérience en la matière, soit attaché à notre industrie. De toutes les parties du monde affluent les acheteurs. Les deux têtes masculines, dont on voit ici l'environs, sont celles de Sud-Africains assistant à une présentation de modèles «made in Zürich».*



Die Directrices kommen heute noch vielfach aus ausländischen Modezentren, aber eine einzige solche schöpferische Kraft vermag durch ihren erfolgreichen Genre zusätzliche Arbeit zu sichern für 20—30 schweizerische Atelierkräfte, etwa soviel, wie hier auf diesem Bild zu sehen ist. Dazu kommen noch tausend Heimarbeiterinnen, die Schweizer Textillieferanten und die übrige Hilfsindustrie. Schon der beträchtliche Erfolg der ersten Exportwoche zeigt, daß die Zahl der Beschäftigten weiter zunehmen wird, wenn den Konfektionen gelingt, Saison um Saison neues gefälliges Kollektiv herauszubringen. Gibt es etwas, das man nicht hört, in einer Zeit, wo die Anstrengungen aller vieler darauf beschränkt sind, sich recht fest an Helvetias Schürze zu klammern?

*Le grand public aura sans doute tendance à s'indigner du fait que des étrangers, des réfugiés, assument dans la confection pour dames, les fonctions de directrices artistiques. Il convient dès l'abord, de faire remarquer que la grande expérience et le goût très sûr de celles-ci sont les meilleurs atouts de succès pour notre industrie, et d'autre part, que pour une étrangère, travaillent 20 à 30 ouvrières suisses (soit un atelier de dimension de celui que présente cette photo). Du reste, après cette première «Semaine d'exportations», on note une nette recrudescence des offres d'emploi dans la confection, qui comptait dans les bonnes années jusqu'à 19.000 ouvrières et ce chiffre ne comprend ni les quelques ouvrières à domicile, ni celles employées à la fabrication des textiles et autres industries accessoires de la mode.*